



Secretario permanente

SVENSKA
AKADEMIEN

Nota de prensa
9 de octubre del 2008

El premio Nobel de literatura 2008

Jean-Marie Gustave Le Clézio

El premio Nobel de literatura 2008 ha sido otorgado al escritor francés Jean-Marie Gustave Le Clézio

”el escritor de la ruptura, de la aventura poética y de la sensualidad extasiada, investigador de una humanidad fuera y debajo de la civilización reinante”.



SVENSKA AKADEMIEN

Nota biobibliográfica

Jean-Marie Gustave Le Clézio nació el 13 de abril de 1940 en Niza, aunque sus progenitores tenían estrechos lazos familiares en Mauricio, antigua colonia francesa hasta ser conquistada por los británicos en 1810. A los ocho años de edad se trasladó a vivir junto con su familia a Nigeria, donde su padre había trabajado como médico durante la Segunda Guerra Mundial. Durante el mes que duró la travesía en barco a Nigeria, Le Clézio empezó su carrera como escritor con dos breves libros, *Un long voyage* y *Oradi noir*, que incluso contenía una lista con “obras de próxima aparición”. Le Clézio creció entre dos lenguas, el francés y el inglés. En 1950 regresó con su familia a Niza. Tras acabar el bachillerato en 1957, realizó estudios de inglés en la Universidad de Bristol entre 1958 y 1959 y en Londres entre 1960 y 1961. En 1963 obtuvo un diploma universitario en la Universidad de Niza (Instituto de Estudios Literarios) 1963. Terminó sus estudios de licenciatura en la Universidad de Aix-en-Provence en 1964. Hizo su doctorado sobre la historia antigua de México en la Universidad de Perpignan en 1983. Ha impartido clase en diferentes universidades del mundo, como Bangkok, México D.F., Boston Austin y Albuquerque.

Le Clézio suscitó mucha atención con su primera novela *Le procès-verbal* (1963; *El atestado*, 1964). Como joven escritor inmerso en las repercusiones del existencialismo y el *roman nouveau*, fue un conjurador que intentó elevar las palabras por encima del estado degenerado de la lengua cotidiana y devolverles la fuerza evocadora de una realidad esencial. Este primer libro fue el inicio de una serie de descripciones de estados de crisis, que incluye también la colección de relatos *La fièvre* (1965; *La fiebre*) y *Le déluge* (1966; *El diluvio*, 1969), donde denuncia la confusión y el miedo reinantes en las grandes ciudades occidentales.

Muy pronto destacó la faceta de Le Clézio como escritor comprometido con el medio ambiente, orientación que se acentuó con las novelas *Terra amata* (1967), *Le livre des fuites* (1969; *El libro de las huidas*), *La guerre* (1970; *La guerra*, 1972) y *Les géants* (1973). Su consagración definitiva como escritor de novelas llegó con *Désert* (1980; *Desierto*, 1991), obra que le valió el galardón de la Academia Francesa. Esta obra contiene magníficas imágenes de una cultura perdida en el desierto norteafricano que contrastan con una representación de Europa vista a través de la mirada de los inmigrantes indeseados. El personaje principal, la trabajadora inmigrante argelina Lalla, es el polo opuesto utópico a la brutalidad y la fealdad de la sociedad europea.

Simultáneamente a la publicación de estos libros, Le Clézio publicó los ensayos de carácter meditativo *L'extase matérielle* (1967), *Mydriase* (1973) y *Haï* (1971), este último con influencias de la cultura indígena. Sus prolongadas estancias en México y Centroamérica entre los años 1970 y 1974 tuvieron un impacto decisivo en su obra literaria; el escritor se alejó de las grandes ciudades para encontrar una nueva realidad espiritual en el contacto con los indígenas. Conoció a Jemia, de nacionalidad marroquí, con la que se casó en 1975, el mismo año en que publicó *Voyage de l'autre côté*, libro donde relata todo lo aprendido en Centroamérica. Le Clézio inició la traducción de una de las grandes obras de la tradición cultural amerindia, *Les prophéties du Chilam Balam. Le rêve mexicaine ou la pensée*

interrompue (1988) es un claro testimonio de la fascinación que el grandioso pasado de México ejerce sobre él. Desde la década de los noventa, Le Clézio y su esposa alternan su residencia entre Albuquerque, el estado de Nuevo México, la isla Mauricio y Niza.

Le chercheur d'or (1985) trata temas de las islas del Océano Índico en forma de novelas de aventuras. La atracción que le provoca el sueño del paraíso terrenal aparece en los últimos años en libros como *Ourania* (2005) y *Raga* (2006), obra esta última que está dedicada a documentar la vida en peligro de extinción en las islas de Oceanía cuando la globalización se abre paso a la fuerza. En *Ourania* la acción se desarrolla en un lejano valle de México donde el personaje principal y *alter ego* del escritor encuentra una colonia de buscadores que ha reconquistado la armonía de la edad de oro y ha rechazado las costumbres perniciosas de la civilización, entre ellas, las lenguas comunes.

El punto central de la obra literaria de Le Clézio ha ido trasladándose cada vez más hacia una exploración del mundo de la infancia y de la propia historia familiar. Esta orientación se inició con *Onitsha* (1991; *Onitsha*, 1992), continuó de modo más explícito con *La quarantaine* (1995; *La cuarentena*, 1998) y culminó con *Révolutions* (2003) y *L'Africain* (2004; *El africano*, 2007). *Révolutions* resume los temas más importantes de su obra literaria: la memoria, el exilio, las rupturas de la juventud, el conflicto de las culturas. Episodios de sitios y épocas diferentes se encuentran aledaños unos a otros: los años de estudiante del personaje principal durante las décadas de los cincuenta y sesenta en Niza, Londres y México, las vivencias del ancestro bretón como soldado en el ejército revolucionario 1792 a 1794 y la emigración a la isla de Mauricio para escapar a la opresión de la sociedad revolucionaria, así como la narración de una esclava de principios del siglo XIX. Sumergido en los recuerdos de juventud, se perfila el relato de la visita que el personaje principal le hace a la hermana de su abuelo paterno, la tía Catherine, última portadora de la tradición familiar de las propiedades perdidas en Mauricio, que le hace entrega de los recuerdos de los que Le Clézio se hará cargo como escritor.

L'africain es la historia del padre del escritor, al mismo tiempo reconstrucción, vindicación del honor y memoria de la vida de un muchacho a la sombra de un extraño al que está obligado a amar. Recuerda a través del paisaje: África le cuenta quién era él cuando a los ocho años asistió al reencuentro de la familia después de los años de separación durante la guerra.

Una de las últimas obras salida de la pluma de Le Clézio es *Ballaciner* (2007), un profundo ensayo de corte personal sobre la historia del arte cinematográfico y la importancia del cine en la propia vida del escritor, desde los proyectores de manivela de la infancia hasta las incursiones de la vida adulta en la cinematografía de tierras lejanas, pasando por el culto adolescente a los cineastas que estaban en boga. La última obra, *Ritournelle de la faim*, acaba de ser publicada.

Le Clézio ha escrito además varios libros infantiles y juveniles, entre los que se pueden mencionar *Lullaby* (1980), *Celui qui n'avait jamais vu la mer* seguido de *La montagne du dieu vivant* (1982) y *Balaabilou* (1985).

Premios literarios: Premio Théophraste Renaudot (1963), Premio Larbaud (1973), Premio Paul Morand, de la Academia Francesa (1980), Premio Jean-Giono (1997), Premio Prince de Monaco (1998), Premio Stig Dagerman (2008).

Works in French

- Le procès-verbal.* – Paris : Gallimard, 1963
- Le jour où Beaumont fit connaissance avec sa douleur.* – Paris : Mercure de France, 1964
- La fièvre.* – Paris : Gallimard, 1965
- Le déluge : roman.* – Paris : Gallimard, 1966
- L'extase matérielle .* – Paris : Gallimard, 1967
- Terra amata.* – Paris : Gallimard, 1967
- Le livre des fuites : roman d'aventures.* – Paris : Gallimard, 1969
- La guerre.* – Paris : Gallimard, 1970
- Haï.* – Genève : Skira, 1971
- Mydriase.* – Montpellier : Fata Morgana, 1973
- Les géants.* – Paris : Gallimard, 1973
- Voyages de l'autre côté.* – Paris : Gallimard, 1975
- L'inconnu sur la terre.* – Paris : Gallimard, 1978
- Vers les icebergs.* – Montpellier : Fata Morgana, 1978
- Voyage au pays des arbres.* – Paris: Gallimard, 1978
- Mondo et autres histoires.* – Paris : Gallimard, 1978
- Désert.* – Paris : Gallimard, 1980
- Trois villes saintes.* – Paris : Gallimard, 1980
- Lullaby.* – Paris : Gallimard, 1980
- La ronde et autres faits divers.* – Paris : Gallimard, 1982
- Celui qui n'avait jamais vu la mer ; suivi de La montagne du dieu vivant.* – Paris : Gallimard, 1982
- Balaabilou.* – Paris : Gallimard, 1985
- Le chercheur d'or.* – Paris : Gallimard, 1985
- Villa Aurore ; suivi de Orlamonde.* – Paris : Gallimard, 1985
- Voyage à Rodrigues.* – Paris : Gallimard, 1986
- Le rêve mexicain ou la pensée interrompue.* – Paris : Gallimard, 1988
- Printemps et autres saisons.* – Paris : Gallimard, 1989
- La grande vie ; suivi de Peuple du ciel.* – Paris : Gallimard, 1990
- Onitsha.* – Paris : Gallimard, 1991
- Étoile errante.* – Paris : Gallimard, 1992
- Pawana.* – Paris : Gallimard, 1992
- Diego et Frida.* – Paris : Stock, 1993
- La quarantaine.* – Paris : Gallimard, 1995
- Poisson d'or.* – Paris : Gallimard, 1996
- La fête chantée.* – Paris : Le Promeneur, 1997
- Hasard ; suivi de Angoli Mala.* – Paris : Gallimard, 1999
- Coeur brûlé et autres romances.* – Paris : Gallimard, 2000
- Révolutions.* – Paris : Gallimard, 2003
- L'Africain.* – Paris : Mercure de France, 2004
- Ourania .* – Paris : Gallimard, 2006
- Raga : approche du continent invisible.* – Paris : Seuil, 2006
- Ballaciner.* – Paris : Gallimard, 2007
- Ritournelle de la faim.* – Paris : Gallimard, 2008

Works in English

The Interrogation / translated from the French by Daphne Woodward. – New York : Atheneum, 1964. – Translation of *Le procès-verbal*

Fever / translated from the French by Daphne Woodward. – New York : Atheneum, 1966. – Translation of *La fièvre*

The Flood / translated from the French by Peter Green. – London : H. Hamilton, 1967. – Translation of *Le déluge*

Terra Amata / translated from the French by Barbara Bray. – London : Hamilton, 1969 ; New York : Atheneum, 1969. – Translation of *Terra amata*

The Book of Flights : an Adventure Story / translated from the French by Simon Watson Taylor. – London : Cape, 1971 ; New York : Atheneum, 1972. – Translation of *Le livre des fuites*

War / translated from the French by Simon Watson Taylor. – London : Cape, 1973 ; New York : Atheneum, 1973. – Translation of *La guerre*

The Giants / translated from the French by Simon Watson Taylor. – London : Cape, 1975 ; New York : Atheneum, 1975. – Translation of *Les géants*

The Mexican Dream, or, The Interrupted Thought of Amerindian Civilizations / translated by Teresa Lavender Fagan. – Chicago : University of Chicago Press, 1993. – Translation of *Le rêve mexicain ou la pensée interrompue*

The Prospector / translated from the French by Carol Marks. – Boston : David R. Godine, 1993. – Translation of *Le chercheur d'or*

Onitsha / translated by Alison Anderson. – Lincoln : University of Nebraska Press, 1997. – Translation of *Onitsha*

The Round & Other Cold Hard Facts = La ronde et autres faits divers / translated by C. Dickson. – Lincoln : University of Nebraska Press, 2002. – Translation of *La ronde et autres faits divers*

Wandering Star : a Novel / translated by C. Dickson. – Willimantic, CT : Curbstone Press, 2004. – Translation of *Étoile errante*

Works in Swedish

Rapport om Adam / [till svenska av Aslög Davidson]. – Stockholm : Geber, 1964. – Ny utg. 1968. – Orig:s titel: *Le procès-verbal*

Febern / till svenska av C.G. Bjurström. – Stockholm : Geber, 1966. – Orig:s titel: *La fièvre*

Syndafloden / till svenska av C.G. Bjurström. – Stockholm : Geber, 1968. – Orig:s titel: *Le déluge*

Terra amata : roman / till svenska av Ulla Bruncrona. – Stockholm : Geber, 1969. – Orig:s titel: *Terra amata*

Jordisk extas : [essäer] / till svenska av Eva Alexanderson. – Stockholm : Geber, 1969. – Orig:s titel: *L'extase matérielle*.

Flykternas bok : äventyrsroman / till svenska av Ulla Bruncrona. – Stockholm : Geber, 1970. – Orig:s titel: *Le livre des fuites*

Kriget : roman / till svenska av Ulla Bruncrona. – Stockholm : AWE/Geber, 1974. – Orig:s titel: *La guerre*

Färder i andra riken / övers. av Ulla Bruncrona. – Stockholm : AWE/Geber, 1979. – Orig:s titel: *Voyages de l'autre côté*

Mondo och andra berättelser / till svenska av Ulla Bruncrona. – Stockholm : AWE/Geber, 1981. – Orig:s titel: *Mondo et autres histoires*

Öken / till svenska av Ulla Bruncrona. – Stockholm : AWE/Geber, 1984. – Orig:s titel: *Désert*

Skattsökaren / översättning av Ulla Bruncrona. – Stockholm : AWE/Geber, 1990. – Orig:s titel: *Le chercheur d'or*

Vandrande stjärna / översättning: Ulla Bruncrona. – Stockholm : Norstedt, 1995. – Orig:s titel: *Étoile errante*

Afrikanen / översättning av Ulla Bruncrona. – Stockholm : Grate, 2005. – Orig:s titel: *L'Africain*

Allt är vind / översättning av Ulla Bruncrona. – Stockholm : Grate, 2007. – Orig:s titel: *Révolutions*

Raga : att nalkas den osynliga kontinenten / översättning av Ulla Bruncrona. – Stockholm : Grate, 2008. – Orig:s titel: *Raga : approche du continent invisible*

Works in German

- Das Protokoll : Roman* / Aus dem Französischen von Rolf und Hedda Soellner. – München : Piper, 1965. – Originaltitel: Le procès-verbal
- Die Sintflut : Roman* / Aus dem Französischen von Rolf und Hedda Soellner. – München : Piper, 1968. – Originaltitel: Le déluge
- Terra amata : Roman* / Aus dem Französischen von Rolf und Hedda Soellner. – München : Piper, 1970. – Originaltitel: Terra amata
- Das Fieber : Erzählungen* / Aus dem Französischen von Rolf und Hedda Soellner. – München : Piper, 1971. – Originaltitel: La fièvre
- Der Krieg : Roman* / Aus dem Französischen von Rolf und Hedda Soellner. – Frankfurt (am Main) : S. Fischer, 1972. – Originaltitel: La guerre
- Der Goldsucher : Roman* / Aus dem Französischen von Rolf und Hedda Soellner. – Köln : Kiepenheuer u. Witsch, 1987. – Originaltitel: Le chercheur d'or
- Mondo : Erzählungen* / Aus dem Französischen von Rolf und Hedda Soellner. – München : List, 1988. – Originaltitel: Mondo et autres histoires
- Der mexikanische Traum* / Aus dem Französischen von Rolf und Hedda Soellner. – München : List, 1989. – Originaltitel: Le rêve mexicain ou la pensée interrompue
- Wüste : Roman* / Aus dem Französischen von Uli Wittmann. – Köln : Kiepenheuer u. Witsch, 1989. – Originaltitel: Désert
- Onitsha : Roman* / Aus dem Französischen von Uli Wittmann. – Köln : Kiepenheuer und Witsch, 1993. – Originaltitel: Onitsha
- Diego und Frida* / Aus dem Französischen von Uli Wittmann. – München : Hanser, 1995. – Originaltitel: Diego et Frida
- Fliehender Stern : Roman* / Aus dem Französischen von Uli Wittmann. – Köln : Kiepenheuer und Witsch, 1996. – Originaltitel: Étoile errante
- Ein Ort fernab der Welt : Roman* / Aus dem Französischen von Uli Wittmann. – Köln : Kiepenheuer und Witsch, 2000. – Originaltitel: La quarantaine
- Fisch aus Gold : Roman* / Aus dem Französischen von Uli Wittmann. – Köln : Kiepenheuer und Witsch, 2003. – Originaltitel: Poisson d'or
- Revolutionen : Roman* / Aus dem Französischen von Uli Wittmann. – Köln : Kiepenheuer und Witsch, 2006. – Originaltitel: Révolutions
- Der Afrikaner* / Aus dem Französischen von Uli Wittmann. – München : Hanser, 2007. – Originaltitel: L'Africain

Works in Spanish

- El atestado* / traducción de Gabriel Oliver. – Barcelona : Seix Barral, 1964. – Traducción de: Le procès-verbal
- El diluvio* / traducción de Jaime Pomar. – Barcelona : Seix Barral, 1969. – Traducción de: Le déluge
- La guerra* / traducción de Rodolfo Hinostroza. – Barcelona : Seix Barral, 1972. – Traducción de: La guerre
- Tres ciudades santas* / traducción de Leonor Tejada. – México : UAM, Dirección de Difusión Cultural, Departamento Editorial, 1980. – Traducción de: Trois villes saintes
- La conquista divina de Michoacán* / traducción de Aurelio Garzón del Camino. – México : Fondo de Cultura Económica, 1985. – Traducción de: La conquête divine de Michoacán
- Viaje al país de los árboles* / ilustraciones de Henri Galeron ; traducción de Ana Bermejo Baró. – Madrid : Altea, 1986. – Traducción de: Voyage au pays des arbres
- Viaje a Rodrigues* / traducción de Manuel Serrat Crespo. – Barcelona : Versal, 1987. – Traducción de: Voyage à Rodrigues
- El buscador de oro* / traducción de Manuel Serrat Crespo. – Barcelona : Versal, 1987. – Traducción de: Le chercheur d'or
- Desierto* / traducción de Alberto Conde. – Madrid : Debate, 1991. – Traducción de: Désert
- Onitsha* / versión castellana de Alberto Conde. – Madrid : Debate, 1992. – Traducción de: Onitsha
- El sueño mexicano, ó, El pensamiento interrumpido* / traducción, de Mercedes Córdoba y Tomás Segovia. – México : Fondo de Cultura Económica, 1992. – Traducción de: Le rêve mexican au la pensée interrompue

El atestado / edición de Susana Cantero ; traducción de Susana Cantero. – Madrid : Cátedra, D.L., 1994. – Traducción de: Le procès-verbal

Diego y Frida : una gran historia de amor en tiempos de la revolución / traducción, Mauro Armiño. – Madrid : Temas de Hoy, 1994. – Traducción de: Diego et Frida

Diego y Frida / traducción, Manuel Arbolí. – México : Diana, 1995. – Traducción de: Diego et Frida

La cuarentena / traducción de Thomas Kauf. – Barcelona : Tusquets, 1998. – Traducción de: La quarantaine

El pez dorado / traducción de Mercedes Corral. – Barcelona : Tusquets, 1999. – Traducción de: Poisson d'or

El africano / traducción de Juana Bignozzi. – Buenos Aires : Adriana Hidalgo Editora, 2007. – Traducción de: L'africain

Selected Criticism

Lhoste, Pierre, *Conversations avec J.M.G. Le Clézio*. – Paris : Mercure de France, 1971

Brée, Germaine, *Le monde fabuleux de J.M.G. Le Clézio*. – Amsterdam : Rodopi, 1990

J.M.G. Le Clézio / textes réunis par Gabrielle Althen. – Marseille : Sud, 1990

Onimus, Jean, *Pour lire Le Clézio*. – Paris : PUF, 1994

Cortanze, Gérard de, *J.M.G. Le Clézio : le nomade immobile*. – Paris : Éd. du Chêne, 1999

Chung, Ook, *Le Clézio : une écriture prophétique*. – Paris : Imago, 2001

Jollin-Bertocchi, Sophie, *J.M.G. Le Clézio : l'érotisme, les mots*. – Paris : Kimé, 2001

Rimpau, Laetitia, *Reisen zum Ursprung : das Mauritius-Projekt von Jean-Marie Gustave Le Clézio*. – Tübingen : Niemeyer, 2002

Jarlsbo, Jeana, *Écriture et altérité dans trois romans de J.M.G. Le Clézio : Désert, Onitsha et La quarantaine*. – Lund : Romanska institutionen, Univ., 2003

Lectures d'une oeuvre J.-M.G. Le Clézio / collectif coordonné par Sophie Jollin-Bertocchi et Bruno Thibault ... – Nantes : Du Temps, 2004

Kastberg Sjöblom, Margareta, *L'écriture de J.M.G. Le Clézio : des mots aux thèmes*. – Paris : Honoré Champion, 2006

Salles, Marina, *Le Clézio : notre contemporain*. – Rennes : Presses Universitaires de Rennes, 2006

Suzuki, Masao, *J-MG Le Clézio : évolution spirituelle et littéraire : par-delà l'Occident moderne*. – Paris : L'Harmattan, 2007